

No. 35100

**Belgium
aud
Netherlauds**

**Protocol between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands
concerning privileges and immunities of the Dutch Language Union. The Hague,
13 July 1990**

Entry into force: *17 January 1994, in accordance with article 8*

Authentic text: *Dutch*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 22 September 1998*

**Belgique
et
Pays-Bas**

**Protocole entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant les
privilèges et immunités de l'Union linguistique néerlandaise. La Haye, 13 juillet
1990**

Entrée en vigueur : *17 janvier 1994, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *néerlandais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 22 septembre
1998*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE NEDERLANDSE TAALUNIE.

Het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegend dat de Nederlandse Taalunie (hierna te noemen "de Taalunie") is opgericht bij het op 9 september 1980 te Brussel tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de Nederlandse Taalunie (hierna te noemen "het Verdrag");

Overwegend dat de Taalunie krachtens het op basis van Artikel 15 van het Verdrag door het Comité van Ministers op 1 maart 1984 te Oud-Turnhout genomen besluit haar zetel heeft te 's-Gravenhage;

Verlangend uitvoering te geven aan Artikel 16, tweede lid, van het Verdrag dat bepaalt dat de Hoge Verdragsluitende Partijen een Protocol zullen sluiten waarin de voorrechten en immuniteiten worden vastgelegd welke nodig zijn voor de uitoefening van de functies en het bereiken van de doelstellingen van de Taalunie;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Zolang de Taalunie haar zetel te 's-Gravenhage dan wel elders in het Koninkrijk der Nederlanden heeft, wordt door het Koninkrijk der Nederlanden om niet onroerend goed ter beschikking gesteld ten behoeve van de huisvesting van het Algemeen Secretariaat van de Taalunie.

Artikel 2

1. Binnen het raam van haar officiële werkzaamheden is de Taalunie ter zake van de verkrijging van onroerend goed ten behoeve van de huisvesting van het Algemeen Secretariaat van de Taalunie vrijgesteld van overdrachtsbelasting, mits de activiteiten die vanuit het onroerend goed worden verricht niet van commerciële aard zijn en het onroerend goed niet tot woning dient.
2. De Taalunie geniet vrijstelling van belastingen terzake van het feitelijk gebruik en het genot krachtens zakelijk recht van onroerend goed, bedoeld in artikel 273 van de Nederlandse gemeentewet, zolang het onroerend goed bij de Taalunie in gebruik is en voor zover het niet tot woning dient;
3. Wanneer de Taalunie voor het verrichten van haar officiële werkzaamheden en voor een goed functioneren belangrijke aankopen doet, met uitzondering van motorvoertuigen, of belangrijke diensten laat verrichten, in de prijs waarvan belastingen zijn begrepen, worden door de betrokken Nederlandse en Belgische autoriteiten zo mogelijk passende maatregelen genomen om het met deze belastingen gemoeide bedrag terug te betalen.
4. Goederen die door de Taalunie worden ingevoerd of uitgevoerd voor het verrichten van haar officiële werkzaamheden, zijn vrijgesteld van alle in- en uitvoerrechten en andere heffingen.
5. Geen vrijstelling wordt verleend ten aanzien van belastingen en rechten, die in feite niet anders zijn dan een vergoeding voor diensten van openbaar nut.
6. Geen vrijstelling op grond van de voorgaande leden van dit artikel wordt verleend ten aanzien van goederen die worden aangekocht of ingevoerd ten gerleve van de personeelsleden van de Taalunie.

Artikel 3

De archieven van de Taalunie zijn onschendbaar. De Algemeen Secretaris van de Taalunie is bevoegd de onschendbaarheid op te heffen.

Artikel 4

1. a. Aan de Algemeen Secretaris van de Taalunie worden een status vergelijkbaar met die van het hoofd van een diplomatieke zending en de daaruit voortvloeiende voorrechten en immunititeiten toegekend.
 - b. De immunititeit van jurisdictie geldt evenwel niet in geval van verkeersdelicten door hem begaan, noch in geval van schade veroorzaakt met een hem toebehorend of door hem bestuurd voertuig.
 - c. Zolang de Taalunie geen eigen stelsel van sociale zekerheid heeft zijn op hem de regelingen inzake sociale zekerheid van het land waar de Taalunie haar zetel heeft van toepassing.
2. Indien de Algemeen Secretaris een eigen onderdaan is, zijn de Partijen bij dit Protocol met betrekking tot de in het eerste lid bedoelde voorrechten en immunititeiten slechts verplicht tot het verlenen van immunititeit van jurisdictie voor hetgeen hij in zijn officiële hoedanigheid heeft gedaan, gezegd of geschreven, ook nadat hij zijn ambt heeft neergelegd, en tot het verlenen van onschendbaarheid van zijn officiële stukken en documenten.

Artikel 5

1. Tegen de Jeden van de Interparlementaire Commissie van de Taalunie, hierna te noemen "de Commissie", kan geen opsporing plaats vinden noch kunnen zij worden aangehouden of vervolgd op grond van de mening of de stem, die zij in de uitoefening van hun ambt hebben uitgebracht.
2. Tijdens de bijeenkomsten van de Commissie genieten de leden:
 - a. op hun eigen grondgebied, de Immuniteiten welke aan de leden van de volksvertegenwoordiging in hun land zijn verleend;
 - b. op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, vrijstelling van aanhouding en gerechtelijke vervolging in welke vorm dan ook.

De immuniteit beschermt hen eveneens, wanneer zij zich naar de plaats van de bijeenkomst van de Commissie begeven of daarvan terugkeren.

Deze immuniteit kan niet worden ingeroepen in geval van ontdekking op heterdaad, terwijl zij het recht van de Commissie onverkort laat, de immuniteit van een van haar leden op te heffen.

De immuniteit is niet van toepassing op verkeersdelicten welke begaan werden door een lid van de Commissie, noch is zij van toepassing in gevallen waarin schade is veroorzaakt door een motorrijtuig dat eigendom is van, of bestuurd wordt door een lid van de Commissie.

Artikel 6

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Protocol slechts van toepassing op het rijk in Europa. Eventuele uitbreiding van de werking van het Verdrag tot een ander deel van het Koninkrijk houdt tevens in uitbreiding van de werking van dit Protocol tot dat deel van het Koninkrijk.

Artikel 7

Dit Protocol wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Beëindiging van het Verdrag houdt tevens in beëindiging van het Protocol.

Artikel 8

Dit Protocol treedt in werking nadat het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België elkaar hebben medegedeeld dat aan de terzake geldende constitutionele vereisten is voldaan.

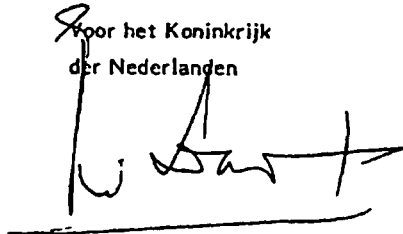
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 13 juli 1990, in tweevoud, in de Nederlandse taal.

Voor het Koninkrijk
België



Voor het Koninkrijk
der Nederlanden



[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE DUTCH LANGUAGE UNION

The Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands,

Considering that the Dutch Language Union (hereinafter called "the Language Union") was established by the Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium concerning the Dutch Language Union (hereinafter called "the Treaty"), signed in Brussels on 9 September 1980;¹

Considering that the seat of the Language Union is in The Hague, pursuant to the decision taken by the Committee of Ministers on 1 March 1984 in Oud-Turnhout on the basis of article 15 of the Treaty;

Desiring to implement article 16, paragraph 2, of the Treaty, which stipulates that the High Contracting Parties are to conclude a protocol setting forth the privileges and immunities necessary for performing the functions and achieving the objectives of the Language Union;

Have agreed as follows:

Article 1

For as long as the Language Union has its seat in The Hague or elsewhere in the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of the Netherlands shall make available to the General Secretariat of the Language Union, at no charge, the immovable property necessary to accommodate it.

Article 2

1. Within the framework of its official activities, the Language Union shall, in respect of the acquisition of immovable property necessary to accommodate the General Secretariat of the Language Union, be exempt from conveyance tax, provided that said immovable property is not used as a dwelling or for activities of a commercial nature.

2. The Language Union shall enjoy exemption from taxes on actual use and enjoyment pursuant to a right in rem of immovable property, referred to in article 273 of the Netherlands Local Government Act, provided that said immovable property is used by the Language Union and is not used as a dwelling.

3. When, in the exercise of its official activities and with a view to ensuring its effective operation, the Language Union makes substantial purchases of goods other than motor vehicles, or has substantial services carried out, for which taxes are included in the price, the Netherlands and Belgian authorities concerned shall so far as possible take appropriate steps to reimburse the amount of such taxes.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 197.

4. Goods imported or exported by the Language Union in the exercise of its official activities shall be exempt from all import and export duties and other taxes.

5. No exemption shall be granted with respect to taxes and duties that are simply payment for public utility services.

6. No exemption may be granted under the preceding paragraphs of this article for goods bought or imported for the personal use of staff members of the Language Union.

Article 3

The archives of the Language Union shall be inviolable. The General Secretary of the Language Union shall be authorized to revoke this inviolability.

Article 4

1.(a) The General Secretary of the Language Union shall enjoy a status comparable to that of the head of a diplomatic mission, together with the concomitant privileges and immunities;

(b) Immunity from legal process shall not, however, apply in cases of traffic offences committed by the General Secretary, or in cases of damage caused by a vehicle belonging to or driven by him;

(c) As long as the Language Union has no social security system of its own, the social security regulations of the country in which the Language Union has its seat shall be applicable to it.

2. If the General Secretary is one of their nationals, the Parties to this Protocol shall be required, with respect to the privileges and immunities referred to in paragraph 1, only to grant immunity from legal process or acts, including verbal and written acts, performed by the General Secretary in an official capacity, with immunity continuing even after he has left office, and to recognize the inviolability of all his official papers and documents.

Article 5

1. The members of the Interparliamentary Commission of the Language Union, hereinafter called "the Commission", may not be investigated, arrested or prosecuted for any opinion or vote expressed in an official capacity.

2. During meetings of the Commission, members shall enjoy:

(a) On their own territory, the immunity granted to members of their country's parliamentary bodies;

(b) On the territory of the other Contracting Party, immunity from arrest and judicial proceedings in any form whatsoever.

They shall be covered by the same immunity during travel to or from the place where the meeting of the Commission is held.

This immunity may not be invoked in cases of *flagrante delicto*; moreover, the Commission shall have the right to waive the immunity of one of its members.

Immunity shall not apply in cases of traffic offences committed by a member of the Commission or in cases of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a member of the Commission.

Article 6

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Protocol shall apply only to its territory in Europe. If the scope of the Treaty were to be extended to another part of the Kingdom, the scope of this Protocol would be extended to that same part of the Kingdom.

Article 7

This Protocol is concluded for an indefinite period. Should the Treaty expire, this Protocol shall also cease to have effect.

Article 8

This Protocol shall enter into force once the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium have notified each other that the necessary constitutional formalities have been completed for that purpose.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

Done at The Hague on 13 July 1990, in duplicate in the Dutch language.

For the Kingdom of Belgium:

L. CEYSSENS

For the Kingdom of the Netherlands:

P. DANKERT

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME
DES PAYS-BAS CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE
L'UNION LINGUISTIQUE NÉERLANDAISE

Le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas,

Considérant que l'Union linguistique néerlandaise (ci-après dénommée l'Union linguistique) a été créée par le Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant l'Union linguistique néerlandaise, signé à Bruxelles le 9 septembre 1980² (ci-après dénommé le Traité);

Considérant que l'Union linguistique a son siège à La Haye en vertu de la décision prise par le Comité des Ministres le 1er mars 1984 à Oud-Turnhout sur base de l'Article 15 du Traité;

Désireux de mettre en oeuvre l'article 16, paragraphe 2, du Traité, qui stipule que les Hautes Parties Contractantes doivent conclure un Protocole fixant les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions et à la réalisation des objectifs de l'Union linguistique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Tant que l'Union linguistique aura son siège à La Haye ou en tout autre lieu du Royaume des Pays-Bas, le Royaume des Pays-Bas mettra gracieusement à la disposition du secrétariat général de l'Union linguistique les biens immobiliers nécessaires à son installation.

Article 2

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Union linguistique est, pour ce qui est de l'acquisition de biens immobiliers nécessaires à l'installation du Secrétariat général de l'Union linguistique, exonérée de l'impôt sur les mutations de propriétés immobilières ("overdrachtsbelasting"), pour autant que lesdits biens immobiliers ne servent ni d'habitation ni de base à une activité de nature commerciale;

2. L'Union linguistique bénéficie de l'exonération des impôts frappant l'usage effectif et la jouissance en vertu d'un droit réel de biens immobiliers, visés à l'article 273 de la loi communale néerlandaise, tant que lesdits biens immobiliers sont utilisés par l'Union linguistique et ne servent pas d'habitation;

3. Lorsque, pour l'exercice de ses activités officielles et en vue d'assurer son fonctionnement adéquat, l'Union linguistique effectue des achats importants de biens, exception faite des véhicules automobiles, ou fait exécuter des prestations importantes, dont le prix

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands - Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

2. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 197.

comprend des impôts, les autorités belges et néerlandaises concernées prennent dans la mesure du possible les dispositions appropriées en vue du remboursement du montant de ces impôts.

4. Les biens importés ou exportés par l'Union linguistique pour l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits et autres taxes à l'importation ou à l'exportation.

5. Aucune exonération n'est accordée relativement aux impôts et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

6. Aucune exonération ne peut être accordée en vertu des paragraphes précédents du présent article pour des biens qui sont achetés ou importés pour les besoins propres des membres du personnel de l'Union linguistique.

Article 3

Les archives de l'Union linguistique sont inviolables. Le Secrétaire général de l'Union linguistique est habilité à lever cette inviolabilité.

Article 4

1. a) Le Secrétaire général de l'Union linguistique bénéficie d'un statut comparable à celui d'un chef de mission diplomatique, ainsi que des privilèges et immunités qui en découlent.

b) L'immunité de juridiction ne joue cependant pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile commise par le Secrétaire général, ni en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui.

c) Tant que l'Union linguistique ne possédera pas de régime propre de sécurité sociale, les règlements de sécurité sociale du pays où l'Union linguistique a son siège lui seront applicables.

2. Si le Secrétaire général est un de leurs propres ressortissants, les Parties au présent Protocole sont seulement tenues, en ce qui concerne les privilèges et immunités visés au paragraphe 1, d'accorder l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis par lui dans l'exercice de ses fonctions officielles, l'immunité persistant même après la cessation de celles-ci, ainsi que l'inviolabilité pour tous ses papiers et documents officiels.

Article 5

1. Les membres de la Commission interparlementaire de l'Union linguistique, ci-après dénommée la Commission, ne peuvent faire l'objet d'aucune recherche, arrestation ou poursuite en raison d'une opinion ou d'un suffrage exprimés dans l'exercice de leur fonctions.

2. Au cours des réunions de la Commission, les membres bénéficient :

a) Sur leur propre territoire, de l'immunité accordée aux membres des assemblées représentatives de leur pays;

b) Sur le territoire de l'autre Partie contractante, de l'immunité d'arrestation et de poursuites judiciaires sous quelque forme que ce soit.

Ils sont couverts par la même immunité au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu de réunion de la Commission.

Cette immunité ne peut être invoquée en cas de flagrant délit; la Commission a en outre le droit de lever l'immunité de l'un de ses membres.

L'immunité ne s'applique pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile commise par l'un des membres de la Commission, ni en cas de dommage causé par un véhicule automobile appartenant à l'un des membres de la Commission ou conduit par lui.

Article 6

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole ne s'applique qu'au Royaume en Europe. Si le champ d'application du Traité venait à être étendu à une autre partie du Royaume, le champ d'application du présent Protocole serait étendu à cette même partie du Royaume.

Article 7

Le présent Protocole est conclu pour une durée indéterminée. Si le Traité vient à expiration, le présent Protocole cessera lui aussi de sortir ses effets.

Article 8

Le présent Protocole entrera en vigueur après que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique se seront mutuellement informés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye le 13 juillet 1990 en deux exemplaires en langue néerlandaise.

Pour le Royaume de Belgique:

L. CEYSSENS

Pour le Royaume des Pays-Bas:

P. DANKERT